

## BIBLIOGRAFÍA

### I. RECENSIONES

N. CALDUCH-BENAGES - J. FERRER - J. LIESEN, *La sabiduría del escriba. Edición diplomática de la versión siríaca del libro de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa [Wisdom of the Scribe. Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus, with Translations in Spanish and English]* (Biblioteca Midrásica 26; Estella: Verbo Divino, 2003) 271pp. ISBN 84-8169-517-3.

La literatura bíblica en lengua española está de enhorabuena con la publicación de este volumen de la colección *Biblioteca Midrásica*. Ante todo se trata de un *instrumento* que será de gran ayuda para los estudiosos del libro de Ben Sira (o *Eclesiástico*) y para los interesados en la versión siríaca de la Biblia. De todos es conocida la complejidad textual del libro de Ben Sira, durante mucho tiempo conservado únicamente en griego y en siríaco. El descubrimiento de diversos fragmentos hebreos del libro a lo largo del último siglo y medio ha renovado el interés textual del mismo, resaltando el papel de la versión siríaca como testigo privilegiado de una forma textual hebrea en gran parte diferente a la griega. La obra que ahora ve la luz viene a llenar un hueco importante en los estudios del libro de Ben Sira. Por un lado permite el acceso directo al texto siríaco (todavía no existe una edición crítica del mismo, por lo que hasta ahora se debía acudir a la edición fotolitoográfica del *Codex Ambrosianus* del año 1883, de difícil acceso)<sup>1</sup>. Por otro presenta la primera traducción del texto siríaco en dos lenguas modernas, español e inglés. Esta obra es fruto de la colaboración de los profesores Nuria Calduch-Benages, Jan Liesen (ambos especialistas en el libro de Ben Sira) y Joan Ferrer (autor de una gramática siríaca en castellano y de un diccionario siríaco-español).

La obra presenta una edición diplomática de la versión siríaca del libro de Ben Sira según el manuscrito *B. 21 Inf.* de la Biblioteca Ambrosiana de Milán (*Codex Ambrosianus*), el testigo más antiguo de dicha versión (siglo VII d. C.). El texto siríaco ocupa la parte superior de cada página, mientras que debajo se presenta una traduc-

---

<sup>1</sup> Hoy es posible consultar esta edición fotolitoográfica en Internet:

<http://rosetta.reltech.org/Ebind/docs/TC>.

ción española (páginas impares) y una inglesa (páginas pares). La disposición en esticos del texto siríaco es la misma que encontramos en el manuscrito, lo que favorece la confrontación con la fuente. Como ayuda adicional, se anotan los lugares donde comienza cada una de las tres columnas que componen cada página del *Codex Ambrosianus*. Al texto siríaco acompaña un breve aparato crítico que aparecerá en inglés o en castellano dependiendo de la página (par o impar) en que se halle el término siríaco anotado. Dicho aparato llama la atención sobre posibles errores del manuscrito o sobre lecturas variantes de otros manuscritos que han sido preferidas a la hora de traducir. Tanto la traducción española como la inglesa están también acompañadas de un aparato de notas que explica las opciones de los traductores, apuntando a menudo la lectura literal, permitiendo que el cuerpo de la traducción sea más libre y por ello más “legible”.

En la transcripción del texto siríaco no se encuentran prácticamente errores, lo que es digno de elogio dada la extensión del libro de Ben Sira (51 capítulos). Esto permitirá utilizar este instrumento con toda confianza. En 1,2 se debe leer **atm | wy** en lugar de **atm | qy** y en \*12 (ampliación posterior a 1,20) **dk** en lugar de **rk**. En la nota 23 del texto siríaco se debe leer **hcnrbw** en lugar de **hcyrbw**. Se conserva con total fidelidad el sistema de puntuación siríaco (puntos diacríticos, pausas), incluyendo algunos signos extraños del manuscrito (como los signos + y -). La traducción española combina fidelidad al texto y calidad literaria, lo que permite a la vez utilizarla para el estudio y la lectura. Dos tipos de paréntesis (palabras que se añaden y palabras que se omiten), así como un resaltado en cursiva (indicando una traducción que se aparta del manuscrito) favorecen el doble uso mencionado.

Al grueso de la obra precede una introducción en doble versión, española e inglesa. En ella se proporciona oportuna información sobre el libro de Ben Sira, las versiones siríacas del mismo, los manuscritos y ediciones de la Peshitta (versión siríaca de la Biblia), así como una descripción del *Codex Ambrosianus* y de su edición facsímil, de la que se toma la presente obra. Al final de la introducción se ofrece una bibliografía básica que incluye las ediciones del texto siríaco de Ben Sira, comentarios siríacos de dicho libro, estudios fundamentales sobre la versión siríaca así como Concordancias e Índices. Uno de los apartados de la Introducción se dedica al estudio del *carácter interpretativo* del texto siríaco de Ben Sira. En él se afrontan las diversas alteraciones que la versión siríaca presenta cuando se confronta con los textos hebreo y griego. Según los autores, “estas alteraciones voluntarias, unas de origen judío y otras de origen cristiano, revelan la habilidad interpretativa o el “talante midrásico” del traductor(es) y del sucesivo revisor(es). Estos no dudaron en pasar el texto por el cedazo de la reflexión personal y de adaptarlo de acuerdo con su situación concreta y las circunstancias de su época. Más que de traductores, en sentido estricto del término, habría que hablar de auténticos intérpretes” (p. 24). Estas observaciones se basan sobre tres tipos de alteraciones textuales que los autores identifican en el texto siríaco y que consideran “características de la tradición targúmica” (p. 24). Dada la importancia de este punto en la consideración del carácter de la versión siríaca, parece adecuado hacer algunas observaciones de método al hilo de dos de los tres tipos de alteraciones “targúmicas” propuestas.

El primer tipo “consiste en sustituir, mitigar o evitar las expresiones de carácter antropomórfico en el texto hebreo (o griego)” (p. 24). En los ejemplos aducidos es necesario estar atentos a las técnicas de traducción de la versión siríaca. Así en 11,21c no parece acertado decir que el traductor “elimina la frase ‘cuando el Señor lo ve’” (p. 25): el siríaco **ayrm Mdq**, *delante del Señor*, parece alejarse del griego **evn ovfqalmoi/j kuri,ou** pero es una traducción correcta (y habitual) del hebreo **yyy yny[b** (cf. 46,19 y Gn 38,7.10; Lv 10,19; Nm 32,13; Is 49,5; Jr 52,2). Por otro lado no parece prudente, desde el punto de vista metodológico, hacer afirmaciones sobre presuntos cambios del traductor siríaco cuando en los pasajes citados no conservamos el texto hebreo y sólo podemos confrontarnos con el griego. Este es el caso de 35(32),7 y 35 (32),8, dos de los ejemplos aducidos en esta primera clasificación. Debemos dejar abierta siempre la posibilidad de que el siríaco pudiera seguir de cerca un texto hebreo ligeramente diferente al griego conservado. La misma observación podría hacerse respecto al tercer tipo de alteración, que “consiste en ampliar un determinado texto, a menudo recurriendo a la exhortación, con el objetivo de hacerlo más explícito y comprensible” (p. 26). Como ejemplo se presenta una larga “glosa” que sustituye 1,22-27 en el texto griego. De nuevo estamos ante un texto que no se conserva en hebreo, por lo que debemos ser muy prudentes a la hora de hablar de “glosa”, especialmente cuando el contenido está “en línea con el pensamiento de Ben Sira” (p. 26). El descubrimiento de nuevos textos hebreos ha deparado muchas sorpresas en este sentido, como nos enseña la aparición en Qumrán de la *Vorlage* hebreo de los Salmos 154-155 que se pensaba fueran creación siríaca.

La decisión editorial de producir una traducción bilingüe puede considerarse un acierto. Por un lado abrirá a esta obra el amplio mercado de lengua inglesa. Por otro lado evitará que la traducción española quede arrinconada en el ámbito internacional. Esto es lo que ocurre con las obras más destacadas en lengua española, que ven cómo la traducción inglesa de las mismas sustituye con el tiempo a la edición original (como, de hecho, ha sucedido con la *Introducción a las Versiones Griegas de la Biblia*, de N. Fernández Marcos, con la edición de *Textos de Qumrán*, de F. García Martínez, o con la *Historia de la Lengua Hebrea*, de A. Sáenz-Badillos).

I. CARBAJOSA

B. OGNIBENI, *Dominare la moglie? A proposito di Gn 3,16* (Roma, Lateran University Press, 2002) 46 pp. ISBN 88-465-0208-6.

Este pequeño opúsculo reproduce la lección inaugural del magisterio del Dr. Ognibeni en la cátedra de Bíblica del Matrimonio y la Familia en el Instituto Juan Pablo II de la Pontificia Universidad Teología Lateranense.

Como el título indica, la obra se centra en la exégesis de Gn 3,16, un pasaje decisivo para la teología bíblica del matrimonio de la que se ocupa el autor. El libro se divide en dos partes claramente diferenciadas. En la primera, tras analizar el texto,